

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)
A
JOSIP JURAJ STROSSMAYERA UNIVERSITY OF OSIJEK
(REPUBLIKA CHORWACJI)

Zawarte w dniu w pomiędzy:

- 1) Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM), z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, reprezentowany przez Rektora - **Prof. dr hab. Ryszarda Góreckiego**,
- 2) oraz Josip Juraj Strossmayera University of Osijek (UNIOS), z siedzibą w Osijek pod adresem Trg Svetog Trojstva 3, 31000 Osijek, Chorwacja reprezentowany przez Rektora **Prof. Dr. Željko Turkalj**, zwane dalej Stronami, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

1. Ze Strony UWM w realizacji Porozumienia uczestniczyć będzie:
Wydział Geodezji, Inżynierii Przestrzennej i Budownictwa, koordynator dr hab. inż. Robert Wójcik, prof. UWM
2. Ze Strony UNIOS :
Faculty of Civil Engineering, koordynator Assistant Professor Ivana Miličević, PhD.

Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

3. Przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony.
4. Organizowania dwustronnych seminariów.
5. Wymiany doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
6. Publikacji wyników prac naukowych w periodykach obu Stron.
7. Wymiany publikacji naukowych, skryptów i podręczników.

Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych na podstawie zaproszeń. Zaproszenia wysyłają Rektorzy lub upoważnieni Dziekani.

2. Celem wymiany pracowników naukowych i naukowo-dydaktycznych będzie: udział w konferencjach naukowych i seminariach, jak również wymiana doświadczeń, uzgadnianie planów współpracy i omawianie aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.

Artykuł 4

Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych zostaną każdorazowo sprecyzowane w odrębnych umowach.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat. Podpisane Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

1. Zmiana treści Porozumienia, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo rozwiązania Porozumienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Porozumienia w każdym z języków.

Artykuł 8

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszego Porozumienia jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć z niniejszego Porozumienia rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Josip Juraj Strossmayera University of Osijek, bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego.
2. W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze Stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Artykuł 10

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Porozumienie podpisane przez:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
w Olsztynie**

**Josip Juraj Strossmayera University of
Osijek**

Podpis

**Prof. dr hab. Ryszard Górecki
R E K T O R**

Podpis

**Prof. Dr. Željko Turkalj
R E K T O R**

Data

THE COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)
AND
JOSIP JURAJ STROSSMAYER UNIVERSITY OF OSIJEK
(REPUBLIC OF CROATIA)

The Cooperation Agreement signed on in between:

1. University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), located in Olsztyn at Oczapowskiego St. 2, 10-719 Olsztyn, Poland, represented by Rector – **Prof. Dr. Ryszard Górecki**
2. and the Josip Juraj Strossmayer University Of Osijek (UNIOS), located in Osijek, Trg Svetog Trojstva 3, 31000 Osijek, Croatia, represented by Rector - **Prof. Dr. Željko Turkalj**, hereinafter called 'Parties', having an intention to establish the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement.

Article 1

The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Cooperation Agreement shall be:

1. From the side of the UWM:
The Faculty of Geodesy, Geospatial and Civil Engineering, coordinator Associate Professor Robert Wójcik
2. From the UNIOS side:
Faculty of Civil Engineering, coordinator Assistant Professor Ivana Miličević, PhD

Article 2

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Conducting joint research concern scientific issues of interest to both Parties.
2. Arranging bilateral seminars.
3. Exchange of expertise between research and educational staff.
4. Publication of science works in periodicals of both Parties.
5. Exchange of publications, manuals and coursebooks.

Article 3

1. The Parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Rectors or by the Deans authorized by them.
2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.

Article 4

The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students of both Parties shall be specified in separate agreement for each particular case.

Article 5

The present Agreement will be in effect for five years. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the present Agreement.

Article 6

1. Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.
2. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.

Article 7

The present Agreement is signed in two identical copies in the Polish language, and in two identical copies in the English language, both texts are legally valid. The Parties receive one copy in either language.

Article 8

The Parties agree that the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims is the law binding within the territory of the Republic of Poland.

Article 9

1. All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Rectors, both from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and the Josip Juraj Strossmayera University of Osijek or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure.
2. Even if one of the Parties states that it cannot see the chance of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be recognized as terminated and the dispute shall be subject to decide by the common court of local jurisdiction for the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

Article 10

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement signed by:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
w Olsztynie**

**Josip Juraj Strossmayera University of
Osijek**

Signature

Prof. Dr. Ryszard Górecki

R E C T O R

Signature

Prof. Dr. Željko Turkalj

R E C T O R

Date